

In der Welt als Mensch geboren zu werden, ist schwer, Wissenschaft daselbst zu erlangen — überaus schwer, Dichter daselbst zu werden — schwer, Macht daselbst zu erlangen — überaus schwer.

नृपतिहृतकर्ता द्वेष्यतां याति लोके जनपदहृतकर्ता त्यज्यते पार्थिवेन्द्रैः ।

इति महति विरोधे वर्तमाने समाने नृपतिजनपदानां दुर्लभः कार्यकर्ता ॥ १४४३ ॥

Wer des Fürsten Wohl betreibt, macht sich beim Volke verhasst; wer des Volkes Wohl betreibt, wird von den Fürsten im Stich gelassen. Da ein so grosser, auf beiden Seiten gleicher Widerstreit besteht, so ist ein Mann, der des Fürsten und des Volkes Sache zugleich betreibt, schwer zu finden.

न राज्यं प्राप्तमित्येव वर्तितव्यमसंप्रतम् ।

अियं ह्यविनयो हृत्ति जरा रूपमिवोत्तमम् ॥ १४४४ ॥

Der Umstand, dass wir das Königthum erlangt haben, berechtigt uns nicht uns ungebührlich zu betragen: wie das Alter die schönste Gestalt, so richtet ungesittetes Betragen eine hohe Stellung zu Grunde.

नराणां नापितो धूर्तः पत्तिणां चैव वायसः ।

दंष्ट्रिणां च शृगालस्तु श्वेतभिनुस्तपस्विनाम् ॥ १४४५ ॥

Unter den Menschen ist der Barbier der Schelm, unter den Vögeln die Krähe, unter den Thieren mit Fangzähnen der Schakal, unter den Büssern der weissgekleidete Bettler.

नराधिपा नीचजनानुवर्तिनो बुधोपदिष्टेन पथा न याति ये ।

विशन्ति ते दुर्गममार्गनिर्गमं समस्तसंवाधमनर्थपञ्जरम् ॥ १४४६ ॥

Fürsten, die gemeinen Leuten folgen und nicht auf dem von den Weisen vorgezeichneten Pfade wandeln, gerathen in einen von allen Seiten dicht geschlossenen Unglückskäfig mit schwierigem Ein- und Ausgange.

नरेशे जीवलोको ऽयं s. den folgenden Spruch.

नरेश्वरे जगत्सर्वं निमीलति निमीलति ।

सूर्योदये यथाम्भोजं तत्प्रबोधे प्रबुध्यते ॥ १४४७ ॥

Schliesst der Fürst die Augen, so schliesst sie auch die ganze Welt; wie die bei Tage blühende Wasserrose beim Sonnenaufgang, so erwacht auch sie, wenn er erwacht.

1443) PAÑKAT. I, 147. ed. orn. 107. ÇĀRṅG.

PADDB. b. मुच्यते st. त्यज्यते. c. विवादे st. विरोधे, ज्ञायमाने st. वर्तमाने.

1444) HIT. III, 111. a. एव unsere Verbesserung für एवं. d. राजा st. जरा.

1445) PAÑKAT. III, 73.

1446) PAÑKAT. I, 427. c. विशन्ति ते und वि-

शत्यतो st. वि ° ते. d. समस्तसंवाधमनर्थ ° unsere Aenderung für समस्तसंवाधमनर्थ.

1447) KĀM. NĪTIS. 4, 42. HIT. III, 142. a.

नरेशे जीवलोको ऽयं. b. उन्मीलति निमीलति, न मीलति न मीलति, न मीलति निमीलति. c. इव st. यथा. c. d. उदेत्पुदीयमाने च रवाविव सरोरुहं.